華語教材中的成對型關聯詞語練習之設置分析與編寫芻議

莊雅婷 * 信世昌

摘要

本文以華語教材練習編寫視角作為研究的切入點，探討國際華語綜合課教材中的成對型關聯詞語之練習設置。研究以五套 14 冊使用率極高的華語教材為研究對象，從宏觀及微觀兩個層面進行探討，宏觀層面顯示了缺乏交際型練習、題型缺乏變化、練習類型的比例分配不均，及同一題型重複性太高導致針對性不足等問題，微觀層面則呈現了練習題型單調缺乏針對性、練習數量與講解總量未予對應、練習難度跨度太大，以及語境設置不明確或不具普遍性等問題。經由深入的分析，文末提出了幾項相應的對策：(1) 加強練習之針對性。(2) 使用具有真實性且具普遍性之語境加強形式與內容之關聯。(3) 運用雙向輸出任務增加交際性，期能有效提升成對型關聯詞語練習的針對性以及有效性。

*關鍵詞：*綜合課華語教材　成對型關聯詞語　教材練習分析　練習編寫改進建議

---

* 莊雅婷，中興大學語言中心，聯絡電郵：cindychung@dragon.nchu.edu.tw（本文通訊作者）。
信世昌，台灣清華大學跨院國際博士學位學程教授。
感謝兩位匿名審查委員的寶貴意見及建議，使本文更加完善。

一、研究背景

在國際華語綜合課教材中，成對型關聯詞語一向被列為獨立的語法點，是初級華語到中級華語的口語及書寫訓練中不可或缺的重要環節。成對型關聯詞語（例如：「只要……，就……」、「只有……，才……」、「不是……，就是……」及「要是……，就……」等）有其形式和意義上的使用限制與特點，具有如同「經絡」的連接功能，並體現了抽象的邏輯——語義關係（王維賢，1983；王振來，2002、2005），是複句及篇章重要的銜接手段之一，也是外國留學生學習華語的重點與難點，使用的恰當與否，直接影響了語言溝通的有效性。

然而，不論是中級或高級的華語學習者，其成段表達中卻常出現交際失效、邏輯不通、語用失當等問題（王紹新，1996；張寶林，1998；李煒東、胡秀梅，2006），更加凸顯成對型關聯詞語的掌握度不佳，是提升華語水平的阻礙之一。華語綜合課教材使用者眾，影響範圍最廣。學習者透過綜合課整合聽、說、讀、寫方面的訓練，因此，教材中理當對此有周全的處理，練習的編寫與教學的成效密不可分。

截至目前，已有不少研究指出，教材與練習的編寫缺失是成對型關聯詞語習得過程中的偏誤來源之一（李曉琪，2001；王振來，2005；黃玉花，2007），但對練習編寫的方式尚未進行具體的考察與分析。由於教材中的「練習」是教師進行課堂訓練的依據，也對教學提供了診斷與反饋，其在教材中的重要性無庸置疑。故本文擬以練習編寫原則作為切入點，深入探討五套國際華語教材中成對型關聯詞語之練習設計編寫，並據此提出相應的解決對策。

二、文獻探討

2.1 教材練習研究發展現況

在教材編寫的相關研究中，學界對華語教材中「練習」部分的

研究仍然偏少，長期以來已有不少學者指出練習研究是華語教材編寫研究中的薄弱環節（劉頌浩，1999；李紹林，2001、2003；肖菲，2002；呂軍偉、陳麗斯，2019）。現有華語教材練習研究成果主要分為三個方向：（1）探討教材時同時提及教材練習問題（李繼先，1995；趙金銘，1998；鄧恩明，1998；周小兵、趙新，1999）。（2）提出教材練習編寫的原則（肖菲，2002；李紹林，2003；周健、唐玲，2004；劉頌浩，2009）。（3）探討特定教材練習之研究（楊惠元，1997）。

前兩個方向的研究所提出的宏觀練習編寫原則，可作為教材練習編寫時的部分理論參考。但由於練習編寫涉及的專業領域廣泛，還須考量語言特點、學習者偏誤、認知歷程、學習者外語學習背景及教學目標等方面，而華語的成對型關聯詞語本身又是一個複雜的系統，其結構、句義、功能及語用的制約關係皆有其理據性，而同一類型的複句中，所使用的關聯詞語在標示同一種邏輯語義關係之下仍有差異，這些都增加了習得的難度（呂文華，2014，頁 172-187），Lu（2019）的研究顯示學習者對於成對出現的華語關聯詞語明顯使用不足，認為成對型關聯詞語的句法位置和認知複雜性也是導致學習困難及偏誤的因素。但到目前為止，絕大多數的成對型關聯詞語在語言形式上的複雜度尚未體現在教材中的練習編寫。

學界過往對於華語教材的研究主要著重在課文、注釋及語法點的編排（胡明揚，1999），在教材練習設計的研究相對較少，而針對特定語法項目的練習設計研究則又更少。對成對型關聯詞語在華語教材中的練習設置進行探討的研究至今數量不多，直到近幾年才有楊德峰、張瑩（2018）考察 11 部當地使用之語法教材中篇章練習存在的問題，但其中對成對型關聯詞語的練習設置僅進行部分、概括式的探討。總的來說，學界尚未針對國際上使用率高且具代表性的華語綜合課教材，進行與成對型關聯詞語練習相關的研究。

2.2 成對型關聯詞語練習編寫考察之依據

成對型關聯詞語練習研究是一項嶄新而複雜的課題，本研究屬於應用研究，將本於對國際華語綜合課教材中之練習分析基礎，對其存在之不足提出應對策略。分析主要分為兩個部分：一是對練習題型的分析，以及不同教材在這些方面之處理的異同。二是對練習內容的分析，此部分的考察視角建立在已有研究提出的練習編寫原則的基礎之上（肖菲，2002；周健、唐玲，2004；盧福波，2008；劉頌浩，2009；楊翼，2010）。

目前已有的練習編寫研究已達成了一些共識：第一、有效性與針對性互為表裡，練習應有明確的目的，練到想要練的東西，方能達到有效性，針對性是練習有效與否的指標，練習編寫的針對性越強，達到的效果就越好，反之，練的再多也不會有好的教學效果（肖菲，2002；李紹林，2014）。每項練習在設計之前，應明確具體要練語言點的哪些功能，以及透過練習所能達到階段性和總體的目標各自為何。

第二、練習有助於保持記憶，學習者須不斷複習所學，教師亦需提供足夠覆現的練習機會，然而僅僅只是覆現練習還無法達到鞏固提高的作用，須能遵循「複式遞升」的原則。複式遞升指的是一個語法項目在不同教學階段的重複，且在難度上遞增漸深，成為由低到高、循環階梯性的教學（盧福波，2008）。練習的產出是學習者對輸入的重要反饋，語言學習應讓學習者接觸足夠的練習，通過反覆再現，方能轉化短時記憶為長時記憶，內化所學。再次接觸新的語言資訊時，才能從記憶中建立新舊資訊的連結，此為外語學習的心理歷程。

第三、練習的編寫應注重系統性及科學性，鄧恩明（1998）指出教材的科學性體現在系統性方面，具體表現在語法點的選擇、編排次序、話題選擇、功能項目的確定、知識的介紹及技能訓練的安排等。肖菲（2002）指出練習編寫的科學性原則：以科學的理論為指導、吸收最新的理論成果、建立科學的定性和定量目標，以及系統安排各項內容。李泉、金允貞（2008）則說明了科學性的實質在於處理好內容「準確與模糊」、「系統與簡約」及「規範與靈活」的關係。練習設

計屬於交叉的學科，綜合了語言學、語法教學、二語習得、認知心理學、中介語理論與行為主義等。須對內容進行系統的安排，及教學實踐中反覆的測試修改，方能達到編寫的科學性。

本研究將綜合以上學者提出的練習設計原則及實際教材練習的編寫狀況，就成對型關聯詞語的練習設計編寫進行具體的分析及探討。

三、研究方法

3.1 研究問題

初、中級的華語學習者在使用成對型關聯詞語時呈現出的各類偏誤，反應了教材練習設計和實際的學習者需求之間存在着很大的落差。華語綜合課教材使用者眾，影響範圍最廣。成對型關聯詞語作為訓練初、中級學習者邁向成段表達的重要教學環節，其練習設置與內容卻仍存在着很大的改進空間。已有的練習研究通常僅對練習整體進行分析，缺乏針對特定語法類別進行系統性的評價。因此，本文主張應將成對型關聯詞語視為一個語法類別，對其進行宏觀及微觀的分析，研究問題如下：

（1）國際華語綜合課教材中，在成對型關聯詞語練習的類型、題型、題量比例及內容安排的情況為何？

（2）成對型關聯詞語的練習編寫有哪些方面需要改進？如何改進？

3.2 教材考察範圍

本研究以目前在台灣、中國大陸、美國及歐洲使用率高而具代表性的教材為對象，並且是成套分冊型的綜合聽、說、讀、寫技能的教材，共選取五套教材如下：

表一：五套綜合課華語教材基本資料

書名	簡稱	版本	冊數	出版地
新版實用視聽華語	《視華》	2nd edition	1-3 冊	台北
當代中文課程	《當代》	1st edition	1-3 冊	台北
新實用漢語課本	《實用》	2nd edition	1-4 冊	北京
中文聽說讀寫	《中文》	3rd edition	1-2 冊	波士頓
精彩漢語	《精彩》	1st edition	1-2 冊	法蘭克福

研究以其中的初級本到中級本共 14 冊做為取材範圍，將教材中所有的成對型關聯詞語練習進行總體設置的分析、探討及內容的考察。

3.3 分析方式

本研究採用了 Paulston（1970）的分類方式將教材中的成對型關聯詞語練習分為三個主要大類：機械練習（mechanical drills）、意義練習（meaningful drills）及交際練習（communicative drills）。並依據實際考察狀況進行調整，最終得出三個大類和三個次類。

機械練習（mechanical drills）是教師可完全掌控答案的練習類型，學習者即使對語言點掌握不佳亦可正確回答，意義練習（meaningful drills）是學生必須在掌握語言結構的基礎上回答，且必須理解意義才能正確回答。

本研究「少量控制」指答案較固定的「完成對話」或題目已提供部分線索的「回答問題」等類型。「無控制」則是指相對於「少量控制」而言，教師對答案的掌控度較低，答案更具開放性及多種可能，但由於題目常已提供部分線索，因此相較於交際練習，更有可預測性。

交際練習是在真實交際場景下的任務活動，有資訊差（information gap），學習者可以根據真實情境回答，因此答案不具有可預測性，表達內容不受教師控制，因此沒有固定的答案。

依據此練習分類方式對五套教材中的成對型關聯詞語進行考察，並將練習題型與練習類別對應，可得下表二：

表二：五套教材中成對型關聯詞語練習類型之對應題型

型式 / 教材	機械練習	意義練習	
	有控制	少量控制	無控制
《視華》1-3冊	(1) 連接單句 (2) 改寫句子 (3) 根據提示完成對話	(4) 完成對話(答案較固定) (5) 改寫句子(答案有開放性) (6) 回答問題(題目提供部分線索)	(7) 回答問題 (8) 改病句說明原因
《當代》1-3冊	(1) 連接單句 (2) 看圖造句 (3) 看圖完成句子 (4) 填空(近義對比) (5) 使用給定提示回答問題	(6) 完成對話 (7) 完成句子 (8) 完成對話(近義對比)	(9) 回答問題
《實用》1-4冊	(1) 句型替換 (2) 改寫句子	(3) 句子練習 (4) 完成句子(有提示) (5) 完成對話	(6) 課堂活動 (7) 完成句子
《中文》1-2冊	(1) 看圖造句 (2) 連接單句 (3) 看圖回答問題	(4) 回答問題 (5) 翻譯 (6) 討論活動 (7) Check your facts	無
《精彩》1-2冊	(1) 連接短語 (2) 造句 (3) 改寫句子	(4) 改寫句子 (5) 造句 (6) 完成句子	(7) 回答問題 (8) 造句 (9) 完成句子

註：由於交際練習在五套教材中均無，故練習統計皆不再包含此項目。

以下根據表二的歸類，說明綜合課教材中成對型關聯詞語練習的題型設置存在的幾個問題：

（1）五套教材中之成對型關聯詞語練習皆無交際型練習，顯示了綜合課教材的練習模式傾向以語言功能為綱的訓練。缺乏交際型練習，將不利於學習者產出成段而有意義的表達。

（2）題型缺少變化，表現在同一練習型式被廣泛運用至不同類別的成對型關聯詞語。《當代》無控制的意義練習比例高過其他兩類型的練習，但題型卻僅有「回答問題」一種，以下為《當代 3》「不管……，……都……」、「一方面……，一方面……」及「一來……，二來……」這三組成對型關聯詞語之「回答問題」練習舉隅：

1.
A：這家餐廳的生意總是這麼好嗎？
B：_____
2.
A：你買東西喜歡刷卡嗎？為什麼？
B：_____
3.
A：你表哥為什麼用天然堆肥種蔬菜？
B：_____
4.
A：聽說李教授很嚴，你還要選他的課嗎？
B：_____

（3）練習類型比例的分配不均，《實用》的機械練習比例高達56%，在五套教材中的佔比最高，但題型僅兩種，而其中單就「句型替換」此一類型便已高達 50%。以下以《實用》之「雖然……但是 / 可是……」及「一邊……，一邊……」這兩組成對型關聯詞語之「句型替換」練習舉隅：

1.
A：今天天氣這麼不好，別去公園玩兒了。
B：雖然天氣不好，可是我女朋友一定要去。
排隊的人這麼多 在這兒換錢 現在我就要用錢
衣服這麼貴 在這兒買 衣服的樣子好
2.
A：他們在做什麼？
B：他們一邊散步，一邊聊天兒。
洗衣服 聽音樂
騎着自行車 說着、笑着

（4）同一題型在同一個練習類型下的重複性太高。機械練習中最頻繁使用的練習題型為「連接單句或短語」。少量控制的意義練習則以「完成句子或對話」為最頻繁的練習型式。無控制的意義練習主要以「回答問題」和「完成句子」為兩大主要的練習題型。若同一練習題型使用率過高，較難達到練習的針對性。以上各教材中頻繁出現的兩類題型「連接單句或短語」及「完成句子或對話」舉例如下：

「連接單句或短語」（《視華 3》第 7 課）
請根據提示用「不是…就是…」回答下面問題。（略有刪減）
1. 這裡冬天的天氣怎麼樣？（颱風、下雨）
2. 你在這家餐廳吃飯都吃什麼？（宮保雞丁、青豆蝦仁）
「完成句子」（《當代 2》第 14 課）
Complete the following sentences using 不但…而且…
1. A：你住的學生宿舍怎麼樣？
   B：宿舍不但 _____，而且 _____
2. A：大家做捷運的時候都低頭上網，你不覺得奇怪嗎？
   B：_____

四、成對型關聯詞語練習內容存在的問題

成對型關聯詞語本身屬於一個具有系統的語法體系，但各教材中的練習設置，卻呈現不少問題，練習內容部分的編寫亦存在一些不足，不利於學習者將所學融會貫通。以下將對成對型關聯詞語的練習內容進行整合性的探討。

4.1 練習缺乏針對性

練習題型單調無變化，衍伸出另一問題為練習與訓練目標的不對應。以《當代》1-3 冊的五組並列類成對型關聯詞語的練習題為例，題型皆為「回答問題」，舉例如下：

（1）明天開始放假，你要做什麼？（《當代 1》第 13 課）
（2）媽媽為什麼不讓孩子看漫畫？（《當代 3》第 6 課）
（3）你認為鄉下有便利商店好不好？（《當代 3》第 7 課）
（4）為什麼他最近看起來那麼沒有精神？（《當代 3》第 8 課）
（5）跟台北比起來，你覺得高雄怎麼樣？（《當代 3》第 14 課）

假使沒有給予指定的成對型關聯詞語作答，以上的問題即使連華語母語者也未必會使用教材指定的「一……就……」、「一方面……，一方面……」、「一來……，二來……」、「不是……就是……」和「不但……，而且……」這五組成對型關聯詞語作答，甚至不一定會使用成對型關聯詞語回答以上的問題。這五類成對型關聯詞語皆為並列類，但分屬於四個不同次類（承接、遞進、一般、選擇）。對不同類別的關聯詞語皆使用單一練習類型的情況相當常見，學習者無法從練習中區辨並掌握同一大類成對型關聯詞語的共同點，以及次類的相異之處。《實用》中的機械練習 ——「句型替換」也有同樣的問題，此類練習的數量佔總練習數量的一半（50%）。不論何類成對型關聯詞語皆套用同一種題型，對學習者掌握及使用成對型關聯詞語的幫助較為有限。

4.2 練習數量與講解總量未予對應

成對型關聯詞語的用法複雜，意義空泛、抽象且難以把握，其語法、語義及語用意義皆增加其複雜度，但教材中卻常呈現講解總量失衡及講練分離等情況，主要表現在以下幾個方面。第一、解釋過於簡練、籠統或不具體，尤其是近義的成對型關聯詞語的解釋無區別度，練習也未能體現近義成對型關聯詞語之間的差異，此現象為五套教材共通的問題。比如：《精彩 2》對於「一來……，二來……」的解釋是「表示較有系統性地描述對事情的兩種看法」，對「一方面……，一方面……」的解釋則是「表示兩種情況或兩個不同的看法都同時存在」，兩個說明的相似度極高，注釋的無區別度也導致練習的相似度

高，無法體現近義關聯詞語的差異。

第二、對於省略規則無明確說明，亦無相對應練習，導致學習者對於省略時機及功能無法確切掌握。以《視華》的「要是……就……」和「雖然……，可是……」為例，雖提及「要是」或「雖然」可以省略，卻未說明省略的條件及限制。成對型關聯詞語在語境明確的情況下常可省略其中一個，但若學習者尚未鞏固成對型關聯詞語用法，便告知省略的可能性，卻又無足夠的練習與之對應，便容易誘發遺漏這一類的偏誤。

第三、語法講解多而全，但練習的題量沒有隨之增加。相對於過於簡練的講解，有些教材反而有講解過廣的現象。以《當代 2》的「不但……，而且……」為例，此句式的介紹包含了主語省略的原則、「不但」與「而且」各自省略的原則，以及省略「而且」時第二分句須有「還」或是「也」。講解雖多，但練習與講解也未能全數對應，此類講練不均的情形，反而極易讓學習者產生混淆。因此，即使是較為複雜的語法點，也不宜一次將所有用法全數展示，應有具體且科學的操作方式，有選擇的於不同語言水平層次中進行適度的講練。

4.3 練習難度跨度太大

練習的難度和練習的形式有一定程度的關聯性，練習形式缺少變化易導致練習的難度跨度太大。表一五套教材的練習中，比例最高的為「連接單句」或「替換句子」等機械練習，或是毫無引導的「完成句子」或「回答問題」等無控制的意義練習，極易造成難度兩極化的現象。而少量控制的意義練習，難度雖介於兩者之間，也存在着回答範圍不易拿捏的情況。

以填空題及有提示的回答問題為例，若題目本身給予些許相關提示（但仍不夠明確）限縮回答的範圍，導致練習題回答的空間太小，學習者必須努力的「猜測」教材編寫者的「標準答案」為何，此類型的題目常見於《當代 3》和《精彩》的「填空」及「回答問題」，以及《實用 4》的「完成句子」。由於提供的資訊量太少，學習者需自行猜

測及拿捏所需補全的語境和訊息量，同時須兼顧給定句式的合理與合法性，對學習者來說有頗高的難度。

反之，假如練習題回答的空間太大，容易引發很多與關聯詞語訓練主軸不相關的偏誤，反而模糊了練習的重點。例如：「現代人為什麼晚結婚？」（《當代 3》第 7 課）、「大家坐捷運的時候都低着頭，你不覺得奇怪嗎？」（《當代 2》第 14 課）或「現在有些年輕人結婚以後，不想生孩子。你知道為什麼嗎？」（《當代 3》第 8 課），由於每個題目都是很大的主題，牽涉的層面太廣泛，而中級華語學習者多半仍處於使用多個單句描述觀點的階段，若要學習者僅用一個複句精簡說明觀點並不容易，易偏離與關聯詞語訓練無關的討論，且不利於教師糾錯反饋。

4.4 練習的語境設置不明確或不具普遍性

為了降低話語的冗餘（redundancy）程度，說話人常常把自己認為聽者已經知道或認同的情況，特別是那些內化於人類知識結構中的常理資訊省略不說，此為話語的隱性預設（王瑞烽，2006）。教師在教學中給出例句或設置語境等方法，應致力於將隱性預設顯性化，幫助學習者在具體的語境中掌握語言點的意義及用法，培養語感。但有時練習問題的語境過於簡省，從母語者的角度，可以在理解過程中自動形成相關的認知語境，但語境不完整或缺乏普遍性，容易引起二語學習者理解上的困難。

語境不明確的情況主要有二，第一、沒有語境明確的先行語，直接在問句中出現這些照應，學習者常必須自己先設想語境，再根據所學的句式回答問題。例如：「那種車為什麼很貴？」（《視華 1》第 8 課）、「你為什麼不喜歡那個人？」（《視華 1》第 8 課）或「大明為什麼轉到會計系？」（《當代 3》第 6 課）等，此類問題常見於《視華 1》、《當代 3》、《精彩》和《實用 4》的意義練習如「填空」及「回答問題」。學習者常需要「捏造」答案並猜測隱性的語境預設為何，或僅簡單模仿給定句式造句，而產生模稜兩可的預設，此時教師便很難判斷學習

者是否真正學會了該句式。

第二、語義背景訊息不具普遍性。由於學習者的國籍背景不同，對主題或概念的熟悉度有着一定程度的差異，此類的問題如：「你認為鄉下有便利商店好不好？」（《當代 3》第 7 課）、「你為什麼不參加校外教學？」（《當代 3》第 6 課）或「父母為什麼不喜歡孩子當農夫？」（《當代 3》第 6 課）等。學習者對目的語的社會文化及背景信息的理解往往和母語人士不同，如此反而造成了認知干擾，無法突出練習重點。因此語義的背景訊息應選具有普遍性的內容，減少認知負荷（cognitive load）方能提高練習的效能。

五、成對型關聯詞語練習之設計與編寫芻議

從宏觀的角度來看，國際華語綜合課教材中之成對型關聯詞語練習普遍存在着缺乏交際型練習、題型缺乏變化、練習類型的比例分配不均、及同一題型重複性太高導致針對性不足等問題，微觀層面則呈現了練習題型單調缺乏針對性、練習數量與講解總量未予對應、練習難度跨度太大，以及語境設置不明確或不具普遍性等問題。以下將綜合這些問題，提出相應之練習設計改進建議。

5.1 加強練習之針對性

5.1.1 明確練習的目的

每道題目在設計之前應有明確具體的訓練目的，並只圍繞一個語言點或訓練技能進行，同時內容編寫應突出練習訓練的重點，方能提高練習的針對性。以《當代》1-3 冊中的常見題型「回答問題」為例，學習者在不確定答案的內容範圍或複雜度的情況下，往往給出天馬行空的答案，容易產生各類與成對型關聯詞語無關的偏誤。

具體的解決方式，是將較多的「回答問題」提供必要之提示，將學習者的注意力緊緊圍繞成對型關聯詞語的訓練目標，而提示亦可展現該成對型關聯詞語的使用限制及條件，並降低非目標語言成分的干

擾。如下所示：

（1）現代人為什麼晚結婚？（較晚獨立、工作壓力大）

（2）為什麼他最近看起來那麼沒有精神？（忙畢業考試、忙公職人員考試）

5.1.2 應用現有習得研究成果

如同上節 4.2 提及，成對型關聯詞語本身的複雜度較高，加以教材中的成對型關聯詞語解釋有時過於簡練、籠統或不具體，教學時可參考並應用相關研究成果，並多參考各類型教材，加入解釋與練習，以《精彩 2》「一方面……，一方面……」為例，教材中的解釋是「表示兩種情況或兩個不同的看法都同時存在」，邵敬敏（2000）指出許多教科書將「一方面……，一方面……」、「一面……，一面……」和「一邊……，一邊……」當作異型同義關聯詞語，但其內部語義仍有細微差異，Ross, He, Chen & Yeh（2012, p. 345）中對於「一方面……，一方面……」的解釋具體，且簡明有序，並輔以與解釋相符之例句。以下為該書作法舉隅：

[注釋 1] This structure is used to present two sides or aspects of a situation that are similar in some way, with the most natural translation in English often being *for one thing S1/VP1 and in addition S2/VP2*

[例句] 晚上坐火車回北京，一方面比坐飛機便宜，另一方面，可以省一個晚上的旅館錢。

[注釋 2] Less commonly, the structure is used to introduce two aspects of a situation that are opposites in some way. In this case, the structure may be translated as *on the one hand S1/VP1, and one the other hand S2/VP2*.

[例句] 我不知道怎麼辦。一方面，我很喜歡那雙鞋，另一方面，我的鞋已經太多了。

另一種增進練習針對性之方式是參考學習者的偏誤，若先將學習者常見的成對型關聯詞語偏誤系統地歸類，則能較好的進行教學。現有的學習者偏誤，顯示了講解的重點在於凸顯該成對關聯詞語之使用條件與限制，教師應提前對常見偏誤進行防堵，並在練習任務中體現。以《當代 3》第 4 課「不是……，而是……」與《當代 3》第 8 課「不是……，就是……」為例，兩組詞語詞形相近但語意邏輯不同，學習者常產生近義成對型關聯詞語搭配錯誤的偏誤（黃玉花，2005），教材中原來的練習題目皆為「回答問題」：

Complete the following dialogues, using 不是……，而是……to present a correction.

(1) A: 你們點的烤魚來了。

B: 對不起，_____

Please complete the dialogues below, indicating two options or situations using 不是……，就是……

(2) A: 小王怎麼又遲到了？真討厭。

B: 你別生氣。我想 _____

此時如能使用填空的題型對比兩組成對型關聯詞語，比回答問題的題型更能貼近使用者的常見偏誤。改編教材原練習題如下：

※請將「不是……，就是……」或「不是……，而是……」填入以下空格：

(3) A: 你們點的烤魚來了。

B: 對不起，我們點的 _____ 烤魚，_____ 炸魚。

(4) A: 小王怎麼又遲到了，真討厭。

B: 你別生氣。我想他 _____ 不舒服，_____ 路上塞車。

5.2 使用具有真實性且具普遍性之語境加強形式與內容之關聯

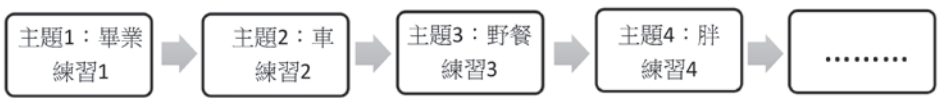
綜合課的課文圍繞主題編寫，通常該課之成對型關聯詞語會被提出作為語法點，但該成對型關聯詞語通常僅在課文中出現一次，作為語法點的練習題目，其語境與課文有時不一定相關，而每道題目之間的語境亦缺乏關聯性，在之後的課文也幾乎都不會再次出現。以《視華 3》第二課為例，該課主題是「吃什麼好」，其中作為語言點的成對型關聯詞語為「只要……，就……」，練習題如下：

（1）我們明年都可以畢業嗎？
（2）你的車，今天晚上可以借我嗎？
（3）我們什麼時候去野餐？
（4）我越來越胖，怎麼辦？

題目之間的語境無關聯的現象，在本研究考察之五套綜合課教材中的練習相當常見，因此，教師往往須費盡苦心在練習時創造和每道練習題相關的語境，但由於不同文化背景的學習者又有不同的認知語境，未必能了解教師本於目的語文化所營造出的語境，對教師而言無疑是時間和精力的大量耗費。再者，儘管教師努力提供各類語境，若未能符合學習者實際生活中交際之需求，或話題缺乏真實性（authenticity），學習者仍未必能真正掌握其用法，並在需要的情境下使用。

整體而言，如同侯穎（2012）指出當前華語教材中的練習常存在着缺乏語境支撐、以操練語言結構為主、且內容缺乏創新等現象，較不利於學習者在真實語境中的溝通交流。各練習題的內容關係如圖一所示：

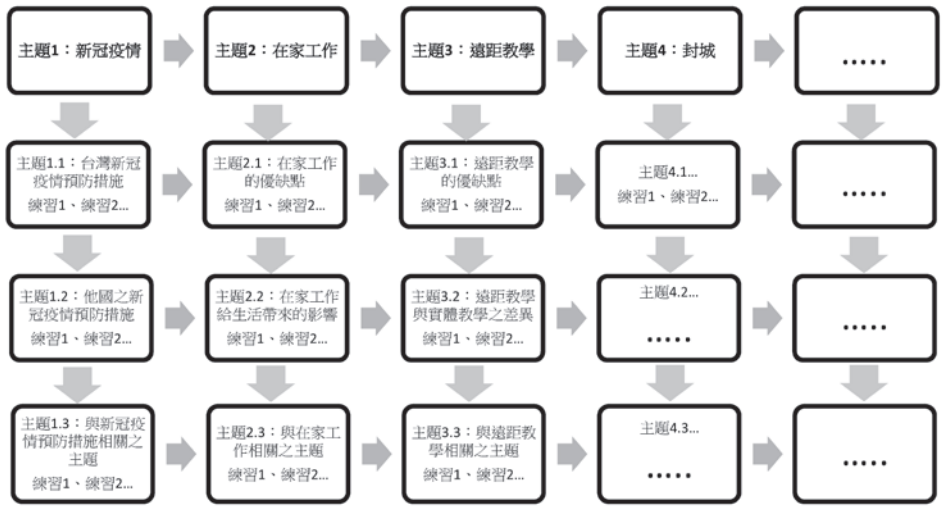
圖一：成對型關聯詞語之練習主題無關聯的設計



由此可見，教材中的成對型關聯詞語的練習呈現了不同主題、彼此無關聯的情況，而非從一個話題主線展開，故學習者僅能跟隨跳躍式的主題逐句回答，內容及分量皆有限，無法幫助學習者練習如何在語段中使用成對型關聯詞語。再者，若語境沒有考慮真實性，學習者很難理解語法在真實交際中的使用，但各民族之認知語境未必相同。因此，綜合現有練習缺乏真實語境，以及練習題目之間的語境常常不相關聯的現象，加上各民族認知語境的差異，我們認為較可行的做法，是根據全球化的議題來設計相關的提問，對於話題的熟悉度有助於使用者對語言的理解。近年來外語教學界亦重新討論融入全球化議題於外語教學課堂的重要性，如 Kramsch（2014）指出外語教學課堂不要僅教語言的結構，而是要將外語放在全球化的框架之下進行教學，方能幫助學習者具備目的語社會在全球化影響下所需要的話語溝通能力。而 Kong（2022）有鑑於近幾年全球局勢動盪，導致反亞洲（anti-Asian violence）的情緒高漲，提出應將社會正義融入華語教學課堂。

儘管學習者來自不同的國家，但與全球化議題相關的真實語料如新聞、網路社群、廣播等媒體訊息皆充斥在學習者的生活周遭、隨處可見，全球化的議題儼然成為了跨越語言的集體認知。如能將之融入語言課堂，將有助於降低學習者理解上的困難。以新冠疫情為例，由於疫情的發展具有普遍的話題性，但在各國又有不同程度的限制和措施，此一差異自然具備了語意協商必備的訊息差（information gap）。而隨之產生的新詞彙如：在家工作、封城、遠距教學等皆可作為延伸討論的練習話題，因此，可廣泛的使用於不同功能的成對型關聯詞語練習。

圖二：運用時事作為語境加強形式與內容之關聯的練習設計



以上為結合真實性話題及學習者熟悉語境的提問範例，主題 1.1 及 1.2 彼此之間的語境相互關聯，皆圍繞同一主題，這樣的提問設計結合了學習者實際的想法及擬欲練習之成對型關聯詞語，達到運用語境加強形式和內容之關聯的學習目標，融入之前學過的近義成對型關聯詞語，亦可幫助學習者深化並鞏固之前所學。若欲進一步拓展話題及複習學習者學過的成對型關聯詞語，可將與新冠疫情伴隨而生的相關詞彙加入提問，並指定學習者使用已經學過的成對型關聯詞語回答。

以上的練習改進建議，亦須因時因地制宜，由於教材中的練習編寫無法即時跟着全球時事議題而更新，故上述的建議僅供課堂練習參考，但如同華語新聞教材的編寫使用新聞議題融入語言教學課堂，綜合課的教材練習或可考慮將常見的全球性議題列入未來修訂時的教材練習編寫，如：全球暖化、科技發展、網際網路、天然災害等，都是學習者普遍共有的認知語境，以真實性的議題作為練習媒介，學習者的練習可以圍繞同一主題開展連續相關的話題討論，且要進行累積有意義的成段表達又需要使用關聯詞語，如此一來可以自然且有效地幫助學習者對成對關聯詞語的形式與內容之理解。

5.3 運用雙向輸出任務增加交際性

語義協商的互動修正（interaction modification）使得語言輸入可理解，而可理解輸入又可以促進習得。交際活動是雙向輸出任務的典型代表。許多學者都將交際性練習作為一個練習類型的類別（趙金銘，1998；楊寄洲，2003；周健、唐玲，2004）。由於雙向輸出任務更能引起學生的投入（engagement），培養交際能力，而交際能力不僅包括語言能力，更展現了語言的使用能力（姜麗萍，2007），顯示出交際性練習是練習中不可或缺的環節。

如同呂必松所言（1986）：「語言教學的目的是培養學生運用所學語言進行交際的能力」，欲達到此目的，具體的做法是將學習活動增加交際性的要求，以及視討論內容需要融入之前學過的成對型關聯詞語，達到雙向交流、意義協商，且有透過互動修正的交際型練習。以下改編《當代 3》第 9 課「網購時代」的課室活動，我們將主題保留，但將討論型式改為辯論，並設計一些步驟，以及規定欲使用之句型及建議句型。修改如下：

- 目標：了解他人的看法，並提出自己的想法。
- 任務：一組 4—6 人，討論網路購物的優缺點，一半的組員選擇正方（網路購物的優點），一半組員選擇反方（網路購物的缺點），並進行辯論。
- 使用及建議句型（必須使用畫底線的句型，其餘句型最少使用 2 組）：

  「既……，又……」、「不管……，都……」、「一方面……，一方面……」、「不是……，就是…」、「不是…，而是…」

  參考使用詞彙：網購、搜尋、宅配、退換、下訂單、比價、隨時、風險、信用、店面
- 步驟一：列出己方的觀點。

  正方觀點範例：網購既方便，選擇又多。

  反方觀點範例：網購雖然方便，但有時不是買到水貨，就是買

到沒有信用的產品。或是照片與實體的差距太大，退貨有時也不容易…

- 步驟二：列出對方可能會有的觀點。
- 步驟三：寫下針對對方可能有的觀點的反駁。
- 步驟四：進行辯論。正和反方各自述說自己的觀點 -> 正方反駁 -> 反方反駁
- 步驟五：暫停辯論，雙方於組內進行討論。
- 步驟六：總結己方觀點，並對對方的反駁提出回應。

這類型的交際型練習設計較適用於語言水平中級以上的學習者，有鑑於本研究考察教材中的成對型關聯詞語練習，不論是初級或中級，練習常僅止於單句，且各練習主題常呈現無關聯的現象，故建議此類交際型練習設計的概念，可用於學習者在中級階段接觸新的成對型關聯詞語時，一併加入練習，此設計和 Bai（2001）將語言點以螺旋式的方式設計每課最後的單元複習內容的概念相似，Bai（2001）文中以 Beyond the Basics（《樂在溝通》）這本教材的單元複習設計為例，說明了如何設計練習內容並使用整體任務的型式，幫助學習者螺旋式的將該課所學的語言點連貫形成篇章，並圍繞一個有意義的主題。例如在該書第 9 課的主題是「愛情」，該單元主要目的在於培養學生表達抽象概念及爭辯的能力，學完該課之後，學習者需完成一篇短篇情書的寫作，教師提供數個包含該單元所學語言點的句子，彼此之間連貫且圍繞「愛情」這個主題，並設計一個課堂活動情書大賽，並舉行相應的活動如課堂問答、討論以及辯論。

而本文將《當代 3》第 9 課「網購時代」的課室活動改為辯論，除了將任務變成了雙向溝通式的交際任務，亦提供了語言表達時需要的鷹架（scaffolding），幫助學習者思考並使用，讓學習者在表達完成任務之餘，仍兼顧到語言型式的練習。而此處的使用及建議句型為「以成對型關聯詞語為綱」的概念，讓學習者在討論中使用該課及當冊的成對型關聯詞語，該課的成對型關聯詞語為必須使用的句型，該冊的成對型關聯詞語則為參考使用句型。將原本的討論話題轉換成需雙

向交流的任務，如此一來可以透過意義協商及意見交換，學習者除了雙向交流，還需透過聆聽對方的資訊，不斷的進行互動修正，進而促進習得。

六、結論

本研究探討五套使用率極高的國際華語綜合課教材，對其中成對型關聯詞語練習設置及內容部分進行宏觀及微觀的分析。宏觀層面對練習的總體設置進行分析，微觀層面則探討了針對性、練習數量與講解總量、練習難度，以及語境等方面的問題。並在練習分析基礎之上，提出相應的練習改進建議：加強練習之針對性、使用具有真實性且具普遍性之語境，以及運用雙向輸出任務增加交際性。

如同「教學有法而無定法」的概念，練習設計也是「練無定法」。設計成對型關聯詞語的練習，除了要能體現語言本身的功能及使用限制，還要對學習者的差異性及需求有一定程度的認識。方能對練習的題型、方式、順序或內容進行針對性的編排，並將練習的效益發揮到最大化。由於本文受限於時間及受試者數量有限，僅探討 5 套（共 14 冊）的書面材料，若未來要進行相關研究，可規劃長期的跨國實證研究，多方考察教材使用的效果或是使用者評價，為成對型關聯詞語練習設置提供修訂之建議。

總體而言，現階段國際華語綜合課教材在成對型關聯詞語練習編寫的各方面仍待強化，當然，任何一部教材都不可能全面的概括成對型關聯詞語的所有面向，由於學界在成對型關聯詞語的研究成果尚在緩慢發展中，不論在本體研究或習得研究，皆尚未出現具體且系統性的全貌，故本研究現階段之研究限制亦表現在較難針對成對型關聯詞語的特性及學習者需求提出相應之教學策略。本文建議學者專家投入相關研究，對成對型關聯詞語進行單一或數個習得研究，並在整體分析習得之共性與個性後，再進行多方面之教學實踐考察，並將之轉化為實際可操作的教學語言及教材的練習型式，方能成為學生易於理解且教師可輕易依循的內容。

參考文獻

鄧恩明（1998）：編寫對外漢語教材的心理學思考，《語言文字應用》，2，56-62。
鄧守信（2015）：《當代中文課程》1-2，台北，聯經出版社。
鄧守信（2016）：《當代中文課程》3，台北，聯經出版社。
侯穎（2012）：當前對外漢語教材練習設計與研究之問題探析，檢自 http://www.hwjyw.com/content/2012/02/12/23635.shtml，檢索日期：2022.5.17
胡明揚（1999）：對外漢語教學基礎教材的編寫問題，《語言教學與研究》，1，4-16。
胡明揚（1999）：對外漢語教學基礎教材的編寫問題，《語言教學與研究》，1，4-16。
黃玉花（2007）：韓國學生關聯詞語習得情況考察，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，5（5），25-28。
姜麗萍（2007）：關於構建以培養交際能力為目標的對外漢語教學框架的思考，《漢語學習》，1，77-82。
李繼先（1995）：試論初級對外漢語教材的編寫問題，《清華大學學報（哲學社會科學版）》，10，118-121。
李泉、金允貞（2008）：論對外漢語教材的科學性，《語言文字應用》，4，108-117。
李紹林（2001）：談泛化、分化及其有關的練習樣式，《漢語學習》，6，65-71。
李紹林（2003）：對外漢語教材練習編寫的思考，《雲南師範大學學報》，1（3），34-39。
李紹林（2014）：中級漢語綜合課語法點的分類教學和對應性練習，《華文教學與研究》，2，60-68。
李煒東、胡秀梅（2006）：中級漢語學生的語篇銜接偏誤分析，《語言文字應用》，S2，81-84。
李曉琪（2001）：以英語為母語者學習漢語關聯詞語難點及對策，《暨南大學華文學院學報》，4，10-18。
劉頌浩（1999）：注釋式詞語練習試析，《漢語學習》，4，42-45。
劉頌浩（2009）：對外漢語教學中練習的目的、方法和編寫原則，《世界漢語教學》，23，111-120。
劉珣（2010）：《新實用漢語課本（2nd edition）》1-4，北京，北京語言大學出版社。
盧福波（2008）：語法教學的基本原則與操作方法，《語言教學與研究》，2，24-31。
呂必松（1986）：試論對外漢語教學的總體設計，《語言教學與研究》，4，4-18。
呂軍偉、陳麗斯（2019）：近二十年對外漢語教材練習研究現狀與改進對策，《淮北師範大學學報（哲學社會科學版）》，40，99-105。
呂文華（2014）：《對外漢語教學語法講義》，北京，北京大學出版社。
台灣師範大學（2008）：《新版實用視聽華語（2nd edition）》1-3，台北，正中書局。
王瑞烽（2006）：預設差異副詞所關聯的預設及其教學，《語言文字應用》，1，106-110。
王紹新（1996）：超單句偏誤引發的幾點思考，《語言教學與研究》，4，76-89。
王維賢（1983）：複句和關聯詞語，《語言教學與研究》，1，17-26。
王振來（2002）：關聯詞語的經絡連接功能，《大連民族學院學報》，4（2），37-40。
王振來（2005）：韓國留學生學習關聯詞語的偏誤分析，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》，3，14-18。
肖菲（2002）：論華文教材練習編寫的原則，《零陵學院學報》，23，157-159。
信世昌、梅嘉樂（2013）：《精彩漢語》1，法蘭克福，Oliver China Buchhandel und Verlag.
信世昌、梅嘉樂（2014）：《精彩漢語》2，法蘭克福，Oliver China Buchhandel und Verlag.
楊德峰、張瑩（2018）：對外漢語語法教材篇章練習存在的問題及應對之策，《國際漢語教學研究》，4，82-88。
楊惠元（1997）：速成漢語初級教程，《語言教學與研究》，3，30-37。
楊寄洲（2003）：編寫初級漢語教材的幾個問題，《語言教學與研究》，4，52-57。
楊翼 2010）：對外漢語教材練習題的有效性研究，《語言教學與研究》，1，24-30。
姚道中等（2011）：《中文聽說讀寫》（3rd edition），波士頓，Cheng&Tsui Company.

張寶林（1998）：語段教學的回顧與展望，《語言教學與研究》，2，108-118。
趙金銘（1998）：論對外漢語教材評估，《語言教學與研究》，3，4-19。
周健、唐玲（2004）：對外漢語教材練習設計的考察與思考，《語言教學與研究》，4，67-75。
周小兵、趙新（1999）：中級漢語精讀教材的現狀與新型教材的編寫，《漢語學習》，1，53-56。
Bai, J. (2001). The spiraling principle and Chinese language curriculum design. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 36 (1), 15-30.
Kramsch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: introduction. *The Modern Language Journal*, 98 (1), 296-311.
Kong, K. (2022). Crossing the river by feeling the stones: Understanding and integrating social justice in Chinese language class. *The modern Language Journal*, 106 (4), 726-743, doi: 10.1111/modl.12804.
Lu, Y. (2019). L2 distribution of Chinese connectives: towards a comprehensive understanding of a discourse grammar. *Second Language Research*, 35 (4), 557-586, doi: 10.1177/0267658318791662
Paulston, C. B. (1970). *Structural Pattern Drills: A Classification*. Retrieved on 11 August, 2020, from https://eric.ed.gov/?id=ED044701
Ross, C., He, B., Chen, P. C., and Yeh, M. (2012). *The Routledge Course in modern mandarin Chinese*. Textbook Level 2. Routledge.

Analysis and Suggestions for Exercise Design on Chinese Paired Connectives in Textbooks of Chinese as a Second Language

CHUNG, Cindy Y.* HSIN, Shih-Chang

Abstract

This study aims to examine the exercise design on Chinese paired connectives in L2 textbooks of Chinese as a Second Language from the perspectives of textbook exercise compilation. Our research is based on five sets of widely used textbooks in current integrated Chinese learning classrooms in Taiwan and abroad. An in-depth investigation was conducted from both macroscopic and microscopic perspectives. From the macroscopic view, it shows insufficient number of communicative practices, lack of variety in exercise types, unbalanced distribution of different types of exercises, and too much repetition of the same type of question leads to insufficient pertinence in these exercises. From the microscopic view, we see lack of pertinence in exercises, improper correspondence between exercise amount and grammar instructions, and unclear or uncommon context of these exercises. In the end, the study offers some suggestions. First, strengthen the pertinence of the textbook exercises. Second, apply authentic and universal context to strengthen the connection between form and function. Third, utilize cooperative output tasks to increase communicative competence. It is hoped that our research could further enhance the pertinence and effectiveness of exercise design on Chinese paired connectives.

Keywords: integrated skills Chinese textbooks, paired connectives, textbook exercise analysis, suggestions for exercise design

---

* CHUNG, Cindy Y., Language Center, Chung Hsing University, Taiwan (corresponding author).
HSIN, Shih-Chang, Professor, International Intercollegiate Ph.D. Program, Tsing Hua University, Taiwan.